

1. Hom. *Iliade* XXIV 525-526

ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι
 ζῶειν ἀχνυμένους· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσι.

*Puisque tel le sort que les dieux ont filé aux pauvres mortels :
 vivre dans le chagrin, tandis qu'ils demeurent, eux, exempts de tout souci.*

2. Hom. *Iliade* III 125-127

τὴν δ' εὖθ' ἐν μεγάρῳ ἦ δὲ μέγαν ἱστὸν ὕφαινε
 δίτλακα πορφύρεην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχυτῶνων,
 οὓς ἔθεν εἵνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἀθηος παλαμῶν.

*Et elle tresse Hélène en son palais en train de tisser une large pièce,
 un manteau double de pourpre. Elle y trace les épreuves
 des Troyens dompteurs de vaches et des Achéens à cotte de bronze,
 les multiples épreuves qu'ils ont subies pour elle sous les coups d'Arès*

3. Pind. *Nem.* IV 44-47

ἐξύφαινε, γλυκεῖα, καὶ τὸδ' αὐτικά, φορμυγῆ,
 Λυδία σὺν ἀρμονία μέλος περιηγμένον
 Οἰνῶνα τε καὶ Κύντῳ, ἔνθα Τεύκρος ἀπάσχει
 ὁ Τελαμωνιάδας.

4. Soph. *Ther.* F586 ap. Hdn. 2, 15. 31 ssg. Lentz ; F595 ap. Arist. *Poet.* 1454b36

σπεύδουσιν αὐτήν, ἐν δὲ πουκίλῳ φάσκει
as she was hurrying herself, and in a coloured coat
 κεγκίδος φωνῇ
spindles' voice

5. Aristoph. *Lys.* 565-586

ΠΡ. Πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατόι παῦσαι τετραγαγμένα πράγματα
 [προλλὰ
 ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι, ΛΥ. Φαύλως πάνυ. ΠΡ. Πῶς;
 [ἀποδείξον.

ΛΥ. Ὡς περ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἡ τετραγαγμένος, ὥδε λαβοῦσα,
 ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ, τὸ δ' ἐκείσσε,
 οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἥν τις ἐάσῃ,
 διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβείων τὸ μὲν ἐνταυθοῖ, τὸ δ' ἐκείσσε.

ΠΡ. Εἰ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δευρὰ
 παύσειν οἴεσθ' ; Ὡς ἀνόητοι. ΛΥ. Κἂν ὑμῖν γ' εἰ τις ἐνὶ νουῖς,
 ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἄπαντα.

ΠΡ. Πῶς δὴ, Φέρε' ἰδοῦ. ΛΥ. Πῶς τὸν μὲν χρῆν, ὥς περ πόκον,
 [ἐν βαλανερίῳ

ἐκπλύναντας τὴν οἰοπώτην ἐκ τῆς πόλεως, ἐπὶ κλίνης
 ἐκθαβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
 καὶ τοὺς γε συνιοταμένους τούτους καὶ τοὺς πλοῦντας
 [ἐαυτοὺς

ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτῆλαι·
 εἴτα ξανθεῖν εἰς καθαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν ἅπαντας
 καταμεγνύνοντας· τοὺς τε μετοίκους καὶ τις ξένος ἢ φύλος ὑμῖν,
 καὶ τις ὁφείλῃ τῷ δημοσίῳ, καὶ τοὺς εὐκαταμετέξει.

καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅπως τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄρτουκοι,
 διαγυγνώσκουν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥς περ τὰ κατάγματα κεῖται
 χωρὶς ἕκαστον· κατ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
 δεῦρο ξυνάγειν καὶ ξυναθροίζειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι
 τολύπην μεγάλην κατ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.

PR. Et le moyen pour vous d'apaiser tant de désordre dans le pays
 et d'y mettre fin ? LY. C'est fort simple. PR. Comment ? Montre-moi cela.
 LY. Quand notre fil est emmêlé, nous le prenons ainsi,
 et le soulevons de-ci de-là avec nos fuseaux.
 Pareillement nous dénouerons cette guerre, si on nous laisse faire,
 en traînant de-ci de-là au moyen d'ambassades.

PR. Ainsi, c'est avec des laines, du fil, des fuseaux que vous pensez faire cesser cette funeste situation ? Insensées ! LY. Oui, et si vous aviez le moindre sens, vous conduirez toutes vos affaires, comme nous faisons nos laines.	
PR. De quelle manière ? Voyons. LY. D'abord, comme on fait de la laine brute dégorcée dans un bain, il faudrait, après avoir purgé la ville du suint, élaguer sur un lit les coquins à coups de baguette, et trier les ronces ; ceux qui se ploquent et se mettent en bourrons pour pousser aux charges, les cliqueter et épuncer les têtes ; puis étirer dans une corbeille une bonne volonté commune, en mêlant tout le monde ; même les métèques, les étrangers s'ils sont amis, les débiteurs du trésor, les confondre eux aussi dans la masse. Et, par Zeus, quant aux villes peuplées de colons de ce pays, les regarder comme autant de houppes de laine en fil posées là, chacune à part ; puis prenant à toutes de leur fil, l'amener ici, le réunir en un tas et en former un gros feuillet, dont nous tisserons un épais manteau pour le peuple.	580 585
6. Eur. Ion 1417-1425	
[Κῷ.] σκέψασθ' ὁ παῖς ποτ' οὐδ' ὕφρασι' ὕφην' ἐγώ. [Ἰων] ποῖόν τι ; πολλαὶ παρθένων ὑφάσματα. [Κῷ.] οὐ τέλειον, οἶον δ' ἐκδιδαγμένα κεραΐδος. [Ἰων] μορφὴν ἔχον τίν' ; ὥς με μὴ ταύτη λάβῃς. [Κῷ.] Τογῶν μὲν ἐν μέσοισιν ἡτορίοις πέπλων. [Ἰων] ὦ Ζεῦ, τίς ἡμᾶς ἐκκυνηγεῖ πότμος ; [Κῷ.] κεκῆραστέδωται δ' ὄφρ' εἰσιν αἰγίδος τρύπον. [Ἰων] ἰδοῦ. τόδ' ἔσθ' ὕφρασμα τ' ὀφραθ' ὥς εὐλοκομевт. [Κῷ.] ὦ χρόνιον ἰστών παρθένευμα τῶν ἐμῶν.	1420 1425
CR. Cherchez. Vous verrez un tissu que je fis. Je n'étais qu'une enfant.	
IO. C'est qu'il y en a tant, de ces traux de jeune fille !	
CR. Ouvrage inachevé d'une naacette qui s'exerce !	1420
IO. Que représente-t-il ? N'espère pas me tromper !	
CR. Une Gorgone tient le milieu de l'étoffe.	
IO. Zeus ! quel destin est lancé sur ma trace ?	
CR. La frange imite les serpents de l'égrade.	

IO. C'est vrai, la voilà, telle que tu la décris.	
CR. Dans quel lointain passé mes jeunes mains s'y essayèrent.	1425
7. Hom. Od. IV 487-490	
ἦ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμενες ἦλθον Ἀχαιοί, οὐς Νέστορα καὶ ἐγὼ λιπομένη Τροίηθεν ἰόντες, ἦέ τις ὦλετ' ὀλέθρου ἀδευκέϊ ἦς ἐπὶ νῆος ἦέ φύλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.	490

Tous ces des Achéens qu'au départ de Troade,
Nestor et moi avions laissés sur les vaisseaux, ont-ils tous réchappé ?
en est-il que la mort enleva tristement, soit dans la traversée,
soit dans les bras de leur proches, après avoir tissé la guerre ?

8. Hom. Il. III 212-223	
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μῆδεα πᾶσιν ὕφαινον ἦτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόμευε, παύρα μὲν ἀλλὰ μάλα λυγέας, ἐπεὶ οὐ πολὺ μυθος οὐδ' ἀφαιμαγτοεπής· ἦ καὶ γένει ὅτερος ἦεν. ἀλλ' ὅτε δὴ πολὺ μῆτις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεὺς στάσκειν, ὅττι δὲ ἴδεσκε κατὰ χρόνος ὅμματα πῆξας, οικηπτρον δ' οὐτ' ὅπισω οὐτε προσηγνὲς ἐνώμα, ἀλλ' ἀστεμφές ἔχεσκεν αἰδοῦν φῶτι ἐοικώς· φαίης κε ζάκοτον τέ τιν' ἐμμεναι ἄφρονά τ' αὐτως. ἀλλ' ὅτε δὴ ὅτα τε μεγάλα ἦν ἐκ στήθεος εἴη καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χεμερήϊσιν, οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.	215 220
Mais, l'heure venue d'ourdir pour le public les idées et les mots, Ménélas sans doute parlait aisément ; peu de paroles, mais sonnant bien ; il n'était ni proluxe certes, ni maladroit – il était moins âgé aussi.	215
Mais quand l'industriel Ulysse, à son tour, se dressait, il restait là, debout, sans lever les yeux, qu'il gardait fixés à terre ;	

il n'agitait le sceptre en avant ni en arrière,

220

il le tenait immobile et semblait lui-même ne savoir que dire.

Tu aurais cru voir un homme qui doude ou, tout bonnement, a perdu l'esprit.

Mais à peine avait-il lâissé sa grande voix sortir de sa poitrine,

avec des mots tombant pareils aux flacons de neige en hiver,

aucun mortel alors ne pouvait plus lutter avec Ulysse.

9. Hom. *Od.* IX 420-424

αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὃχ' ἄριστα γένοιτο,
εἴ τι ν' ἐταίοισιν θανάτου λύσιν ἢδ' ἐμοὶ αὐτῷ
εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,
ὥς τε περὶ ψυχῆς μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.

*Je songeais au moyen de nous arracher
tous les compagnons et moi, aux prises
de la mort, et ruses et calculs, je mettais tout en œuvre :
notre vie se jouait, le désastre était proche..*

10. Telest. PMG 6

πρῶτοι παρὰ κρατῆρας Ἑλλάνων ἐν αὐλοῖς
συνοπαδοὶ Πέλοπος Μαρτρός ὀρεΐας
Φρυγίον αἶεσαν νόμον.
τοὶ δ' ὀξυφώνοις πηκτιδῶν ψαλμοῖς κρέκον
Λύδιον ὕμνον.

*Prémiers entres les cratères des Grecs avec des flûtes
ils, compagnons de Pélope, chantaient
de la mère des montagnes
le chant frigien.
Ils tissaient avec des aigus vibrations de harpe
l'hymne Lydien.*

11. Plat. *Phaed.* 87b-88a1 *passim*

εἰκόνας γὰρ τινος, ὥς εἴοικεν, καὶ γὰρ ὥσπερ Σιμμίας δέομαι. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ
ὁμοίως λέγεσθαι ταῦτα ὥστερ' ἂν τις περὶ ἀνθρώπου ὕψους πρεσβύτου
ἀποθανόντος λέγοι τοῦτον τὸν λόγον, ὅτι οὐκ ἀπόλωλεν ὁ ἀνθρώπος ἀλλ' ἔστι
που σῶς, τεκμήριον δὲ παρ' ἐχέτο θυμῶν ὁ ἡμπεύχετο αὐτὸς ὑψηλόμενος ὅτι
ἔστι σῶς καὶ οὐκ ἀπόλωλεν... τὸ δ' οἶμαι, ὦ Σιμμία, οὐχ οὕτως ἔχει σκόπει γὰρ
καὶ σὺ ἂν λέγῃς... ὁ γὰρ ὑψάτης οὗτος πολλὰ κατατρίβας τοιαῦτα ἡμῖνα καὶ
ὑψηλόμενος ἐκείνων μὲν ὥστερ' ἀπόλωλεν πολλῶν ὄντων, τοῦ δὲ τελευταίου
οἶμαι πρότερος, καὶ οὐδὲν τι μᾶλλον τοῦτου ἔνεκα ἀνθρώπος ἔστιν ἡμῖν
φαιλότερον οὐδ' ἀσθενέστερον. τὴν αὐτὴν δὲ ταύτην οἶμαι εἰκόνα δέξαιτ' ἂν
ψυχὴ πρὸς σώμα, καὶ τις λέγων αὐτὰ ταῦτα περὶ αὐτῶν μέτρῳ ἂν μοι φανόιτο
λέγειν, ὥς ἡ μὲν ψυχὴ πολυχρόνιον ἔστι, τὸ δὲ σῶμα ἀσθενέστερον καὶ
ὀλιγοχρονιώτερον· ἀλλὰ γὰρ ἂν φάη ἐκάστην τῶν ψυχῶν πολλὰ σώματα
κατατρίβειν, ἄλλως τε καὶ πολλὰ ἔτη βίῃ – εἰ γὰρ γένοιτο τὸ σῶμα καὶ ἀπολλόιτο
ἔτι ζῶντος τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἡ ψυχὴ αἰεὶ τὸ κατατρίβόμενον ἀνυφανοί –
ἀναγκαῖον μὲντ' αὖν εἶη, ὅποτε ἀπολλόιτο ἡ ψυχὴ, τὸ τελευταῖον ὕψωμα τυχεῖν
αὐτὴν ἔχουσιν καὶ τοῦτου μόνου προτέραν ἀπόλλυσθαι.

*J'ai comme Simmias besoin d'une image : à mon sens en effet, en s'exprimant de la sorte,
on fait exactement comme si, après la mort d'un vieux bonhomme e tisserand, on tenait à son
sujet le propos que voici : « Il n'est point supprimé le bonhomme ; « mais il y a un endroit
où il se garde en bon état ! » Et, on en présenterait cette preuve, que le vêtement don il
s'enveloppait et qu'il avait lui-même tissé, se conserve en bon état et n'est point détruit... Or,
à ce que je pense, il n'en va point ainsi, Simmias, car c'est affaîre, même à toi, d'être bien
attentif à mes paroles... S'il est vrai que la disparition de notre tisserand, après qu'il a usé
une multitude de tels vêtements et qu'il en a tissé tout autant, est postérieure à la multitude
en question, elle est par contre, je crois bien, antérieure à celui qui en est le terme ; et il n'y
a pas là ombre de motif en plus pour que l'homme soit, par rapport au vêtement, quelque
chose d'inférieur et de plus fragile ! Eh bien, cette même image serait, si je ne me trompe,
recevable pour l'âme dans sa relation au corps ; et, en tenant à leur sujet le langage que voici,
il est évident pour moi qu'on parlerait exactement comme il faut. L'âme, dirait-on, est chose
durable, le corps de son côté chose plus fragile et de moindre durée. En réalité cependant,
ajouterait-on, mettons que chaque âme use de nombreux corps, particulièrement quand la
vie dure nombre d'années (car on peut supposer que, le corps étant un courant qui se perd*

*tandis que l'homme continue de vivre, l'âme au contraire ne cess de retisser ce que s'est usé) ;
ce n'en serait pas moins une nécessité que l'âme, le jour où elle sera détruite, ait justement
sur elle le dernier vêtement qu'elle a tissé, et que ce soit le seul intérieurement auquel ait lieu
cette destruction.*

chacun, que parmi nous les uns soient raisonnables et les autres déraisonnables ?

HERMOGÈNE. — Non certes.

SOCRATE. — Et ainsi, j'imagine, tu es tout à fait d'avis, puisqu'il y a une raison et une déraison, qu'il est tout à fait impossible que Protagoras ait dit vrai. Car l'un ne saurait point sans doute être plus raisonnable que l'autre, si les opinions de chacun sont pour chacun la vérité.

HERMOGÈNE. — C'est cela.

SOCRATE. — Mais tu n'admetts pas non plus, je pense, avec Euthydème², que toutes choses soient pareillement à tous à la fois et toujours. Car les uns ne sauraient non plus être bons, ni les autres méchants, si à tous pareillement et toujours appartenait vertu et vice.

HERMOGÈNE. — Tu dis vrai.

SOCRATE. — Par conséquent, s'il n'est pas vrai que toutes choses soient pareillement à tous à la fois et toujours, ni que chacune soit propre à chacun, il est clair que les choses ont par elles-mêmes un certain être permanent, qui n'est ni relatif à nous ni dépendant de nous. Elles ne se laissent pas entraîner ça et là au gré de notre imagination ; mais elles existent par elles-mêmes, selon leur être propre et conformément à leur nature.

HERMOGÈNE. — C'est mon avis, Socrate.

Il en est des actes
comme des choses.
en soit ainsi des actes qui s'y rapportent ? Ceux-ci, je veux dire les actes, ne sont-ils pas, eux aussi, une forme déterminée de réalité ?

HERMOGÈNE. — Parfaitement, eux aussi.

SOCRATE. — C'est donc en conformité avec leur propre nature que se font les actes, et non pas selon notre façon de voir. Par exemple, si nous entreprenons, nous, de couper quelque objet, devons-nous couper chacun comme il nous plait et avec ce qu'il nous plait ? N'est-ce pas en voulant

1. La distinction entre sages et non sages reparait dans le *Théétète*, 171 c.

2. C'est le sophiste mis en scène dans le dialogue du même nom. Pour la thèse qui lui est attribuée ici, cf. *Euthyd.*, 294 a sq. ; 296 c.

3. L'expression a un sens à la fois actif et passif : c'est la façon

καὶ εἶναι, τοὺς μὲν ἤμιν φρονίμους εἶναι, τοὺς δὲ ἄφρονας ;

ΕΡΜ. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Καὶ ταῦτά γε, ὡς ἐγώ μιναι, σοὶ πάνυ δοκεῖ, φρονήσεως οὐσης καὶ ἀφροσύνης μὴ πάνυ δυνατὸν εἶναι. Πρωταγόραν ἀληθεῖ λέγειν· οὐδὲν γάρ ἔν πού τῃ ἀληθείᾳ ὁ ἕτερος τοῦ ἑτέρου φρονιμώτερος εἶη, εἴπερ αἱ ἂν ἐκάστω δοκῇ ἐκάστω ἀληθεῖ ἔσται.

ΕΡΜ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατ' Εὐθύδημόν γε οἶμαι σοὶ δοκεῖ πᾶσι πάντα ὁμοίως εἶναι ἅμα καὶ ἀεὶ· οὐδὲ γάρ ἔν οὕτως εἶεν οἱ μὲν χρηστοί, οἱ δὲ πονηροί, εἰ ὁμοίως ἄπανσι καὶ ἀεὶ ἀρετὴ τε καὶ κακία εἴη.

ΕΡΜ. Ἀληθεῖ λέγεις.

ΣΩ. Οὐκοῦν εἰ μήτε πᾶσι πάντα ἔστιν ὁμοίως ἅμα καὶ ἀεὶ, μήτε ἐκάστω ἰδίᾳ ἕκαστον τῶν ὄντων ἔστιν, ὅῃλον δὴ ὅτι αὐτὰ αὐτῶν οὐσίαν ἔχοντά τινα βέβαιόν ἐστι τὰ πράγματα, οὐ πρὸς ἡμᾶς οὐδὲ ὑφ' ἡμῶν, ἐλκόμενα ἄνω καὶ κάτω τῇ ἡμετέρῳ φαντάσματι, ἀλλὰ καθ' αὐτὰ πρὸς τὴν αὐτῶν οὐσίαν ἔχοντα ἥπερ πέφυκεν.

ΕΡΜ. Δοκεῖ μοι, ὦ Σώκρατες, οὕτως ἔχειν.

ΣΩ. Πότερον οὖν αὐτὰ μὲν ἔν οὕτω πεφυκότα, αἱ δὲ πράξεις αὐτῶν οὐ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ; ἢ οὐ καὶ αὐταὶ ἔν τι εἶδος τῶν ὄντων εἰσὶν, αἱ πράξεις ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε καὶ αὐταί.

ΣΩ. Κατὰ τὴν αὐτῶν ἄρα φύσιν καὶ αἱ πράξεις πράττονται, οὐ κατὰ τὴν ἡμετέραν δοξάν. Ὅταν ἔάν τι ἐπιχειρήσωμεν ἡμεῖς τῶν ὄντων τέμνειν, πότερον ἡμῖν τηρεῖται ἔστιν ἕκαστον ὡς ἔν ἡμεῖς βουλώμεθα καὶ ὅ ἂν βουληθῶμεν,

6 10 ἑτέρου ἡμῶν W || ὁ ἔν T || d 9 τῶν ὄντων ἔστιν om. T || e 1 αὐτῶν B : αὐ- TW || 2 πρὸς ἡμᾶς ὄντα W || 3 ἀλλὰ καὶ T || αὐτῶν codd. || 4 ἥπερ B || 5 οὕτως ἔχειν BW : οὕτω T || 6 ἔν εἴη BW in marg. T : αἱ ἢ T || 8-9 αὐταὶ (his) Heindorf : αὐ- || 387 a 1 αὐτῶν T : αὐ- || 4 ἔστιν om. T.

couper chacun suivant la façon naturelle de couper et d'être coupé, et avec ce qui y est naturellement propre, que nous couperons et réussirons et ferons correctement la chose, tandis qu'en allant contre la nature, nous manquerons le but et n'aboutirons à rien ?

b HERMOGÈNE. — C'est mon avis.

SOCRATE. — Et si nous entreprenons de brûler quelque chose, ce n'est pas en nous réglant sur n'importe quelle opinion qu'il faut le faire, mais sur l'opinion juste ? Et c'est celle qui indique comment et avec quoi chaque chose est naturellement propre à être brûlée et à brûler ?

HERMOGÈNE. — C'est cela.

SOCRATE. — De même aussi pour le reste ?

HERMOGÈNE. — Parfaitement.

Nommer
est une partie aussi un acte ?
de l'acte de parler. HERMOGÈNE. — Oui.

c SOCRATE. — Est-ce donc en suivant son opinion particulière sur la façon dont on doit parler qu'on parlera correctement ? N'est-ce pas en se réglant sur la manière et les moyens qu'ont naturellement les choses d'exprimer et d'être exprimées par la parole, qu'on réussira à parler, sans quoi l'on manquera le but et l'on n'aboutira à rien ?

HERMOGÈNE. — Je suis de ton avis.

SOCRATE. — Or nommer, n'est-ce pas une partie de l'action de parler ? Car en nommant, n'est-ce pas ? on parle.

HERMOGÈNE. — Parfaitement.

SOCRATE. — Nommer est donc un acte, si parler était bien un acte qui se rapporte aux choses ?

HERMOGÈNE. — Oui.

d SOCRATE. — Et les actes, nous l'avons vu, ne sont pas relatifs à nous, mais ont une certaine nature qui leur est propre ?

qu'ont les choses d'agir et d'être « agies » (Voir plus loin). Sur la notion de πράξις, cf. *Théétète*, 155 e, et *Sophiste*, 262 b sq. Les πράξεις sont définies ici « une forme déterminée de réalité » ; le *Théétète* parle de ces gens qui refusent au contraire de les admettre au partage de l'être.

1. Horn (*Platonstudien*, *Neue Folge*, 1904, p. 25) note le caractère remarquable de cette définition. Pour Socrate, le langage est moins un moyen qu'ont les hommes de se comprendre qu'une forme d'acti-

ἢ ἕαν μὲν κατὰ τὴν φύσιν βουληθῶμεν ἕκαστον τέμνειν τοῦ τέμνειν τε καὶ τέμνεσθαι καὶ ᾗ πέφυκε, τεμνόμεν τε καὶ πλέον τι ἤμιν ἔσται καὶ ὁρθῶς πράξομεν τοῦτο, ἕαν δὲ παρὰ φύσιν, ἐξαμαρτησώμεθα τε καὶ οὐδὲν πράξομεν ;

ΕΡΜ. "Εμοιγε δοκεῖ οὕτω.

b ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ἕαν κάιν τι ἐπιχειρήσωμεν, οὐ κατὰ πῶσαν δόξαν δεῖ κάιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὁρθήν ; αὕτη δ' ἔστιν ἢ πέφυκεν ἕκαστον κάεσθαι τε καὶ κάιν καὶ ᾗ πέφυκεν ;

ΕΡΜ. "Εστι ταῦτα.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ τᾶλλα οὕτω ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. "Αρ' οὖν οὐ καὶ τὸ λέγειν μία τις τῶν πράξεων ἔστιν ;

ΕΡΜ. Ναί.

c ΣΩ. Πότερον οὖν ἢ ἂν τῷ δοκῇ λεκτέον εἶναι, ταύτη λέγων ὁρθῶς λέξει, ἢ ἕαν μὲν ἢ πέφυκε τὰ πράγματα λέγειν οὕτω καὶ λέγεσθαι καὶ ᾗ, ταύτη καὶ τούτῳ λέγῃ, πλέον τέ τι ποιῆσαι καὶ ἔρει· ἂν δὲ μή, ἐξαμαρτήσεται τε καὶ οὐδὲν ποιῆσαι ;

ΕΡΜ. Οὕτω μοι δοκεῖ ὥς λέγεις.

ΣΩ. Οὐκοῦν τοῦ λέγειν μῶριον τὸ ὀνομάζειν ; ὀνομάζοντες γάρ που λέγουσι τοῦς λόγους.

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ τὸ ὀνομάζειν πράξις τις ἔστιν, εἴπερ καὶ τὸ λέγειν πράξις τις ἦν περὶ τὰ πράγματα ;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Αἱ δὲ πράξεις ἐφάνησαν ἡμῖν οὐ πρὸς ἡμῶς οὔσαι, ἀλλ' αὐτῶν τινα ἴδιαν φύσιν ἔχουσαι ;

a 5 τεμνίν W || b 3 δοκεῖ W pro δεῖ || 4-5 πέφυκεν Hermann : ἐπεφύκει BT : πεφύκει et mox ἐπεφύκει W || 9 μία τις ἔστι W || 12 πότερον οὖν αὖ ἕαν W (in marg. γρ. ἢ ἂν) || c 3 ἂν BT : ἕαν W || d ὀνομαζόντες BW : καὶ ὀνομαζόντες T || 9 τις om. B || εἴπερ BT : εἴπερ γε W || 10 ἦν BT : ἔστι W || d 2 αὐτῶν B : αὐ- TW.

HERMOGÈNE. — C'est cela.

SOCRATE. — Il faut donc nommer les choses suivant la manière et le moyen qu'elles ont naturellement de nommer et d'être nommées, et non comme il nous plaît, si nous voulons être d'accord avec les conclusions précédentes ? C'est ainsi que nous pourrions réussir à nommer ; autrement nous ne le pourrions pas ?

HERMOGÈNE. — Il me le semble.

Le nom est un instrument qui sert à instruire, et à distinguer la réalité.
SOCRATE. — Voyons donc. Ce qu'il s'agissait de couper, il fallait, disons-nous, le couper avec quelque chose ?

HERMOGÈNE. — Oui.

SOCRATE. — Et ce qu'il s'agissait de tisser, le tisser avec quelque chose ? Ce qu'il s'agissait de percer, le percer avec quelque chose ?

HERMOGÈNE. — Parfaitement.

SOCRATE. — Et ce qu'il s'agissait de nommer, il fallait le nommer avec quelque chose ?

HERMOGÈNE. — C'est cela.

SOCRATE. — Et de quoi fallait-il se servir pour percer ?

HERMOGÈNE. — De la tarière.

SOCRATE. — Et pour tisser ?

HERMOGÈNE. — De la navette.

SOCRATE. — Et pour nommer ?

HERMOGÈNE. — Du nom.

SOCRATE. — Tu as raison. Ainsi le nom aussi est un instrument.

HERMOGÈNE. — Parfaitement.

SOCRATE. — Si donc je demandais : quel instrument est la navette ? N'est-ce pas celui qui sert à tisser ?

HERMOGÈNE. — Oui.

SOCRATE. — Et en tissant que faisons-nous ? Ne distinguons-nous pas la trame et la chaîne confondues ensemble ?

HERMOGÈNE. — Oui.

SOCRATE. — Et de la tarière et du reste, pourras-tu en dire autant ?

HERMOGÈNE. — Parfaitement.

vité par laquelle ils se mettent en rapport avec les choses. Du moins est-ce là son point de départ.

ΕΡΜ. Ὅστι ταῦτα.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ὀνομαστέον ἐστὶν ἢ πέφυκε τὰ πράγματα ὀνομάζειν τε καὶ ὀνομάζεσθαι καὶ ᾗ, ἀλλ' οὐχ ἢ ἀν' ἡμέας βουλευθῶμεν, εἴπερ τι τοῖς ἔμπροσθεν μέλλει δμολογούμενον εἶναι ; καὶ οὕτω μὲν ἀν' πλεόν τι ποιούμεν καὶ ὀνομάζοιμεν, ἄλλως δὲ οὐ ;

ΕΡΜ. φαίνεται μοι.

ΣΩ. Φέρε δὴ, ὃ ἔδει τέμνειν, ἔδει τῷ, φαιμέν, τέμνειν ; ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Καὶ ὃ ἔδει κερκίζειν, ἔδει τῷ κερκίζειν ; καὶ ὃ ἔδει θρυπᾶν, ἔδει τῷ θρυπᾶν ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Καὶ ὃ ἔδει δὴ ὀνομάζειν, ἔδει τῷ ὀνομάζειν ;

ΕΡΜ. Ὅστι ταῦτα.

ΣΩ. Τί δὲ ἦν ἐκεῖνο ᾗ ἔδει θρυπᾶν ;

ΕΡΜ. Τρύπανον.

ΣΩ. Τί δὲ ᾗ κερκίζειν ;

ΕΡΜ. Κερκίς.

ΣΩ. Τί δὲ ᾗ ὀνομάζειν ;

ΕΡΜ. Ὅνομα.

ΣΩ. Εὖ λέγεις. Ὅργανον ἄρα τί ἐστὶ καὶ τὸ ὄνομα.

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἐροίμην « Τί ἦν ὄργανον ἢ κερκίς ; » οὐχ ᾗ κερκίζομεν ;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Κερκίζοντες δὲ τί δρῶμεν ; οὐ τὴν κρόκην καὶ τοὺς βστήμονας συγκεχυμένους διακρίνομεν ;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ περὶ τρυπάνου ἕξεις οὕτως εἰπεῖν καὶ περὶ τῶν ἄλλων ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

d 4 ἐστὶν om. T || 5 ὀνομάζειν τε καὶ om. B add. b in marg. || 10 ὃ om. B add. b || τῷ T : τῷ BW || e 1 τῷ et statim codd. || 388 a 2 δὲ BW : δαί Tb || 4 δὲ BW : δαί Tb || 10 ἐγὼ W.

Socrate. — Peux-tu donc en dire autant du nom? Si le nom est un instrument, en nous en servant pour nommer, que faisons-nous?

Hermogène. — Je ne puis le dire.

Socrate. — N'est-ce pas que nous nous instruisons les uns les autres, et que nous distinguons les choses suivant leur nature?

Hermogène. — Parfaitement.

Socrate. — Ainsi le nom est un instrument qui sert à instruire¹, et à distinguer la réalité comme la navette fait le tissu.

Hermogène. — Oui.

Socrate. — Or la navette est un instrument de tissage?

Hermogène. — Évidemment.

Socrate. — Un bon tisserand se servira donc comme il faut de la navette, et « comme il faut » veut dire : de façon propre au tissage ; un bon instructeur, comme il faut du nom, et « comme il faut » signifie : de façon propre à instruire.

Hermogène. — Oui.

Établir les noms Socrate. — De qui donc est l'ouvrage est l'œuvre dont le tisserand se servira comme il du législateur. faut en se servant de la navette?

Hermogène. — Du menuisier.

Socrate. — Et tout homme est-il menuisier? ou seulement celui qui possède cet art?

Hermogène. — Celui qui possède cet art.

d Socrate. — Et de qui est l'ouvrage dont le perceur se servira comme il faut en se servant de la tarière?

Hermogène. — Du forgeron.

Socrate. — Tout homme est-il donc forgeron, ou seulement celui qui possède cet art?

Hermogène. — Celui qui possède cet art.

Socrate. — Bien. Et de qui est l'ouvrage dont se servira le bon instructeur en se servant du nom?

Hermogène. — Je ne le sais pas davantage.

Socrate. — Ne peux-tu dire non plus qui met à notre disposition les noms dont nous nous servons?

1. La proposition est admise ici sans discussion, ce qui s'explique

ΣΩ. Ἐχεις δὴ καὶ περὶ ὀνόματος οὕτως εἰπεῖν ; ὀρίανφ
ἔντι τῷ ὀνόματι ὀνομάζοντες τί ποιοῦμεν ;

ΕΡΜ. Οὐκ ἔχω λέγειν.

ΣΩ. Ἀρ' οὖν διδάσκαλόν τι ἀλλήλους καὶ τὰ πράγματα
διακρίνομεν ἢ ἔχει ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ὅνομα ἄρα διδασκαλικόν τί ἐστὶν ὄργανον καὶ δια-
κριτικὸν τῆς οὐσίας, ὥσπερ κερκὶς ὑφάσματος.

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ὑφαντικὸν δέ γε ἢ κερκὶς ;

ΕΡΜ. Πῶς δ' οὐ ;

ΣΩ. Ὑφαντικὸς μὲν ἄρα κερκίδι καλῶς χρήσεται, καλῶς
δ' ἐστὶν ὑφαντικῶς διδασκαλικὸς δὲ ὀνόματι (καλῶς)·
καλῶς δ' ἐστὶ διδασκαλικός.

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Τῷ τίνος οὖν ἔργῳ ὁ ὑφάντης καλῶς χρήσεται,
ὅταν τῇ κερκίδι χρῆται ;

ΕΡΜ. Τῷ τοῦ τέκτονος.

ΣΩ. Πῶς δὲ τέκτων ἢ ὁ τὴν τέχνην ἔχων ;

ΕΡΜ. Ὁ τὴν τέχνην.

ΣΩ. Τῷ τίνος δὲ ἔργῳ ὁ τρυπητής καλῶς χρήσεται, ἃ
ὅταν τῷ τρυπάνῳ χρῆται ;

ΕΡΜ. Τῷ τοῦ χαλκέως.

ΣΩ. Ἀρ' οὖν πῶς χαλκεὺς ἢ ὁ τὴν τέχνην ἔχων ;

ΕΡΜ. Ὁ τὴν τέχνην.

ΣΩ. Εἴτεν. Τῷ δὲ τίνος ἔργῳ ὁ διδασκαλικὸς χρήσεται,
ὅταν τῷ ὀνόματι χρῆται ;

ΕΡΜ. Οὐδὲ τοῦτ' ἔχω.

ΣΩ. Οὐδὲ τοῦτό γ' ἔχεις εἰπεῖν, τίς παρ-διδωσὶν ἡμῖν
τὰ ὀνόματα οὓς χρῶμεθα ;

b 8 ποιοῦμεν B || 10 οὖν, codd. sed littera γ punctis notata in B οὐ
Stephanus || c 5 κερκίς : T || δ καλῶς : καλῶς man. rec. Coislin.
155 : καλῶς || 12 τέκτων ἐστὶν Wb || d 2 ὅταν τῷ τρυπάνῳ χρῆται
om. T || h ὁ τὴν τέχνην om. B ὁ τὴν τέχνην ἔχων add. b in marg. ||
5 ὁ τὴν τέχνην om. W || 9 τοῦτό γ' BW : τοῦτ' T.

L'ÉTRANGER. — Il le faut, certes ; à nous de l'essayer, dans la mesure de nos forces, en courant sa trace sur la piste que b voici. Dis-moi : n'avons-nous pas des mots pour désigner des travaux domestiques ?

THÉÉTÈTE. — Beaucoup de mots. Mais quels sont, dans le nombre, ceux qui t'intéressent ?

L'ÉTRANGER. — Ceux du genre suivant : filtrer, cribler, vanner, trier.

THÉÉTÈTE. — Et puis ?

L'ÉTRANGER. — Outre ceux-là, carder, démêler, tramer et des milliers d'autres, dont nous savons que les métiers sont pleins, n'est-ce pas ?

THÉÉTÈTE. — Que veux-tu démontrer à leur propos, et c quelle question préparent tous ces exemples ?

L'ÉTRANGER. — C'est de séparation que parlent tous ces mots.

THÉÉTÈTE. — Oui.

L'ÉTRANGER. — A ce que j'en déduis, en eux tous un même art est inclus, que nous jugerons digne d'un nom unique.

THÉÉTÈTE. — Et comment l'appellerons-nous ?

L'ÉTRANGER. — L'art de trier.

THÉÉTÈTE. — Soit.

L'ÉTRANGER. — Examine donc si, maintenant, nous y pour- rons, à quelque point de vue, distinguer deux formes¹.

THÉÉTÈTE. — L'examen que tu demandes est un peu rapide pour moi.

d L'ÉTRANGER. — Et pourtant les triages dont j'ai parlé avaient pour effet de dissocier, soit le meilleur du pire, soit le semblable du semblable.

THÉÉTÈTE. — Maintenant que tu le dis, c'est presque évi- dent.

L'ÉTRANGER. — Pour la dernière sorte, je n'ai point de nom qui la désigne, mais pour la première, celle qui garde le meilleur et rejette le pire, j'en ai un.

1. Le schéma sera :

le semblable — art de trier — le meilleur (purification)
corporelle — correction — spirituelle
enseignement des métiers — enseignement —
admonestation — réfutation.

ΞΕ. Χρή γάρ οὖν, καὶ κατὰ δυνάμιν γε οὕτω ποιητέον, τοῖνδε τι μεταθέοντας ἴγνους αὐτοῦ. Καὶ μοι λέγε· τῶν b οἰκετικῶν ὀνομάτων καλοῦμεν ἅττα που ;

ΘΕΑΙ. Καὶ πολλὰ· ἀτὰρ ποῖα δὴ τῶν πολλῶν πυνθάνη ;

ΞΕ. Τὰ τοιάδε, οἷον διηθεῖν τε λέγομεν καὶ διατταν καὶ βράττειν καὶ διακρίνειν.

ΘΕΑΙ. Τί μὴν ;

ΞΕ. Καὶ πρὸς γε τούτοις ἔτι ξαίνειν καὶ κατάνειν καὶ κερκίζειν καὶ μυρία ἐν ταῖς τέχναις ἄλλα τοιαῦτα ἐνόντα ἐπιστάμεθα. Ἡ γάρ ;

ΘΕΑΙ. Τὸ ποῖον αὐτῶν περὶ βουληθεὶς δηλῶσαι παρα- c δέγματα προβεῖς ταῦτα κατὰ πάντων ἥρου ;

ΞΕ. Διαιρετικά που τὰ λεχθέντα εἰρηται σύμπαντα.

ΘΕΑΙ. Ναί.

ΞΕ. Κατὰ τὸν ἔμδον τοῖνον λόγον ὡς περὶ τὰτα μίαν οἶσαν ἐν ἅπασι τέχνην ἐνδὸς ὀνόματος ἀξιώσομεν αὐτήν.

ΘΕΑΙ. Τίνα προσειπόντες ;

ΞΕ. Διακριτικὴν.

ΘΕΑΙ. Ἔστω.

ΞΕ. Σκόπει δὴ ταύτης αἰ δύο ἂν πῃ δυνώμεθα κατὰδεῖν εἶδη.

ΘΕΑΙ. Ταχέειν ὡς ἔμοι σκέψιν ἐπιτάττεις.

ΞΕ. Καὶ μὴν ἐν γε ταῖς εἰρημέναις διακρίσει το μὲν d χεῖρον ἀπὸ βελτίονος ἀποχωρίζειν ἦν, τὸ δ' ὅμοιον ἀφ' ὁμοίου.

ΘΕΑΙ. Σχεδὸν οὕτω νῦν λεχθέν φαίνεται.

ΞΕ. Τῆς μὲν τοῖνον ὄνομα οὐκ ἔχω λεγόμενον· τῆς δὲ καταλειπούσης μὲν τὸ βέλτιον διακρίσεως, τὸ δὲ χεῖρον ἀποβαλλούσης ἔχω.

b 3 πυνθάνη : -ει W¹ || b 4 διηθεῖν : διησθήειν (sed eraso priore η) T¹ || τε : τι W || post λέγομεν add. καὶ διασθήειν W || b 5 διακρίνειν : διαφραίνειν Orelli - κινεῖν Campbell - στήθειν (uel ανακινεῖν) Burnet || b 7 καὶ post ξαίνειν et μοι post κατάνειν om. BT || c 5 ὡς περὶ : ὡσπερ εἰ W || c 10 δυνώμεθα : δυνά- W || d 4 οὕτω : οὖν τω B || d 6 καταλειπούσης W : καταλι- BT.

THEÉTÈTE. — Dis-le.

L'ÉTRANGER. — Toute séparation de cette sorte est, à ce que je pense, universellement appelée purification.

THEÉTÈTE. — C'est bien ainsi qu'on l'appelle.

L'ÉTRANGER. — Est-ce que la dualité de cette forme purifiante n'est pas visible au premier venu ?

THEÉTÈTE. — Si, peut-être, à la réflexion. Quant à moi, pour l'instant, je ne la vois point.

L'ÉTRANGER. — En tout cas, les multiples formes de purification qui s'appliquent aux corps sont à rassembler sous un nom unique.

THEÉTÈTE. — Quelles formes, et sous quel nom ?

L'ÉTRANGER. — Dans les corps vivants, toutes les purifications internes qu'opèrent, grâce à une exacte discrimination, à la gymnastique et la médecine, et toutes les purifications externes, si peu relevé qu'en soit le nom, dont l'art du baigneur fournit la recette¹ ; dans les corps inanimés, tous les soins qui relèvent du foulage ou, universellement parlant, de l'appâtage, et qui s'éparpillent en des noms ridicules d'aspect.

THEÉTÈTE. — Bien ridicules, assurément.

L'ÉTRANGER. — Dis totalement ridicules, Théétète. Mais, après tout, la méthode de l'argumentation n'a pas moins d'estime pour l'éponge ou plus de regard pour la potion, suivant que l'action purifiante de l'une nous est, ou non, plus bienfaisante que celle de l'autre. C'est, en effet, pour acquérir de la pénétration d'esprit que, scrutant tous les arts, elle s'efforce à découvrir leurs parentés ou leurs dissemblances. Aussi, de ce point de vue, les estime-t-elle tous également. L'un ne lui parait point, quand elle suit leurs ressemblances, plus ridicule que l'autre². Que l'art du stratiège soit une illustration plus grandiose de l'art de la chasse que ne le serait l'art du tueur de poux, elle ne l'admet aucunement, et ne trouve, la plupart du temps, dans le pre-

¹. Le *Cratyle* (405 a) met côte à côte les purifications qu'opèrent la médecine et la manique, remèdes et ablutions diverses, « capables de rendre l'homme pur, soit dans son corps, soit dans son âme ». Mais on ne mentionne plus, ici, les purifications rituelles parmi les opérations de l'âme. Le législateur les réglementera (*Lois*, 735, 868, 872 etc.) ; mais, pour le philosophe, « c'est la pensée droite qui purifie » (*Phédon*, 69 c).

². Ainsi, pour Malebranche, le vrai bienfait des sciences exactes

ΘΕΑΙ. Λέγε τί.

ΞΕ. Πάσα ἡ τοιαύτη διάκρισις, ὥς ἐγὼ συννοῶ, λέγεται παρὰ πάντων καθαρισμός τις.

ΘΕΑΙ. Λέγεται γὰρ οὖν.

ΞΕ. Οὐκοῦν τό γε καθαρτικὸν εἶδος αὖ διπλοῦν θν πᾶς θ ἂν ἴδοι :

ΘΕΑΙ. Ναι, κατὰ σχολήν γε ἴσως· οὐ μὴν ἔρωγε καθορθὸν νῦν.

ΞΕ. Καὶ μὴν τὰ γε περὶ τὰ σώματα πολλὰ εἶδη καθαρῶσεων ἐνὶ περιλαβῆν δυνάμει προσήκει.

ΘΕΑΙ. Ποῖα καὶ τίνι ;

ΞΕ. Τὰ τε τῶν ζώων, ὅσα ἐντὸς σωμάτων ὑπὸ γυμναστικής ἱατρικῆς τε ὀρθῶς διακρινόμενα καθαίρεται καὶ περὶ τὰς τὰς, εἴπειν μὲν φάσκει, ὅσα βαλανευτική παρέχεται· καὶ τῶν ἀψύχων σωμάτων, ὧν γναφευτική καὶ σύμψασα κοσμητική τὴν ἐπιμέλειαν παρεχομένη κατὰ σμικρὰ πολλὰ καὶ γαλοῖα δοκοῦντα δυνάμει ἐσχεν.

ΘΕΑΙ. Μῆλα γε.

ΞΕ. Παντάσας μὲν οὖν, ὦ Θεάτιτε. Ἀλλὰ γὰρ τῇ τῶν λόγων μεθόδῳ σπογγιστικῆς ἢ φαρμακοποιίας οὐδὲν ἥττον οὐδέ τι ἄλλων τυγχάνει μέλον εἶ τὸ μὲν σμικρὰ, τὸ δὲ μέγала ἡμῶς ὠφελεία καθαίρων. Τοῦ κτήσασθαι γὰρ ἕνεκα νοὸν πασῶν τεχνῶν τὸ συγγενὲς καὶ τὸ μὴ συγγενὲς καταναεῖν πειρωμένη τιμὴ πρὸς τοῦτο ἐξ ἴσου πάσας, καὶ θάτερα τῶν ἐτέρων κατὰ τὴν ὁμοιότητα οὐδὲν ἡγείται γελοιώτερα, σεμνότερον δὲ τι τὸν διὰ στρατηγικῆς ἢ φθειριστικῆς δηλοῦντα θηρευτικὴν οὐδὲν νενόμικεν, ἀλλ' ἄς τὸ πολὺ χαννότερον. Καὶ δὴ καὶ νῦν, ὅπερ ἤρουν, τί

θ 2 ἴδοι BY : εἶδοι T συνῶδοι W || θ 3 ναι ἴσως. Cobet || θ 5 γε W : om. BTY || θ 8- a 2 ὅσα... φάσκει : ὅσοις... φάσκει Badham ὅσοις... φάσκει Schanz || 227 a 1 καθαίρεται : ἀφαιρείται B || περὶ τὰς τὰς odd. : περιτὰς B περὶ τὰς τὰς TYW || a 2 εἶπεν : εἰ εἶπεν TY || a 4 κοσμητική : σμητική Badham || a 8 φαρμακοποιίας : -ποιίας W || b 1 καὶ τὸ μὴ συγγενὲς om. W || b 3 ἡγείται : ἡγίηται W || b 4 δέ : τί BT || ἢ φθειριστικῆς om. B || b 6 δὴ καὶ om. TY.

L'ÉTRANGER. — Comme entre chien et loup, en effet, comme entre la bête la plus sauvage et l'animal le plus apprivoisé. Or, pour se bien assurer, c'est, par-dessus tout, à l'égard des ressemblances qu'il se faut tenir en garde perpétuelle : c'est un genre, en effet, extrêmement glissant. Mais qu'ils soient les mêmes, passe pour l'instant, car ce ne sera point minime conflit de termes qui s'élèvera, sitôt qu'ils observeront une garde rigoureuse¹.

THÉÉTÈTE. — C'est, du moins, vraisemblable.

L'ÉTRANGER. — Posons donc, comme partie de l'art de trier, l'art de purifier. Dans ce dernier, séparons la portion qui a pour objet l'âme. Mettons-y à part l'art d'enseigner et, dans celui-ci, l'art d'éducation. Enfin, dans l'art d'éducation, le présent argument nous est venu montrer, d'aventure, s'exerçant autour d'un vain semblant de sagesse, une méthode de réfutation en laquelle nous n'avons point à voir autre chose que l'authentique et vraiment noble sophistique.

THÉÉTÈTE. — Appelons-la de ce nom. Mais me voici embarrassé devant la multiplicité de ces aspects : comment, si je veux donner formule véridique et assurée, dois-je réellement définir le sophiste ?

L'ÉTRANGER. — Ton embarras se conçoit. Mais le sien, il faut croire, est bien grand, à cette heure, à chercher quelque issue qui le dérobe à l'argumentation ; car le proverbe a raison : « ce n'est point chose facile que de les esquivier toutes ». C'est l'heure donc, et plus que jamais, de lui courir sus.

THÉÉTÈTE. — Bien parlé.

Récapitulation des définitions. — Arrêtons-nous donc d'abord pour reprendre haleine. Entre nous, durant cette pause, faisons notre

d compte. Voyons : sous combien d'aspects le sophiste nous est-il apparu ? En premier lieu, je crois, nous avons trouvé qu'il est chasseur intéressé de jeunes gens riches².

THÉÉTÈTE. — Oui.

L'ÉTRANGER. — En second lieu, gros négociant dans les sciences à l'usage de l'âme.

1. Concession momentanée (cf. *infra* 231 e), car il y aura conflit de termes (ῥοο; = *notion* et *frontière*) si les purificateurs gardent bien leur domaine.

2. Cf. Xén. (?), *Cynégétique*, 13, et notre *Notice*, p. 240.

ΞΕ. Καί γάρ κυνὶ λόκος, ἀγριώτατον ἡμερωτάτῳ. Τὸν δὲ ἀσφαλὴ δεῖ πάντων μέλιστα περὶ τὰς θμοιώτητας ἀεὶ ποιῆσθαι τὴν φυλακὴν· ἐλισθηρότατον γάρ τὸ γένος. Ὅμως δὲ ἔστωσαν· οὐ γάρ περὶ μικρῶν ὄρων τὴν ἀμφισβήτησιν οὔραι γενήσεσθαι τότε δπόταν ἱκανῶς φυλάττωσιν.

ΘΕΑΙ. Οὐκ οὖν τὸ γε εἰκόδες.

ΞΕ. Ἔστω δὴ διακριτικῆς τέχνης καθαρτικὴ, καθαρτικῆς δὲ τὸ περὶ ψυχὴν μέρος ἀφωρίσθω, τούτου δὲ διδασκαλική, διδασκαλικῆς δὲ παιδευτικὴ· τῆς δὲ παιδευτικῆς ὁ περὶ τὴν μάταιον δοξασοφίαν γινώμενος ἔλεγχος ἐν τῷ νῦν λόγῳ παραφανέντι μὴδὲν ἄλλ' ἤμῦν εἶναι λεγέσθω πλὴν ἢ γένει γενναῖα σοφιστικῇ.

ΘΕΑΙ. Λεγέσθω μὲν· ἀπορῶ δὲ ἔγωγε ἤδη διὰ τὸ πολλὰ πεφάνθαι, τί χρὴ ποτε ὡς ἀληθῆ λέγοντα καὶ διωχυρίζομενον εἰπεῖν ὄντως εἶναι τὸν σοφιστὴν.

ΞΕ. Εἰκότως γε σὺ ἀπορῶν. Ἀλλὰ τοὶ κακῆινον ἡγεῖσθαι χρὴ νῦν ἤδη σφόδρα ἀπορεῖν ὅτη ποτὲ ἔτι διαδύσεται τὸν λόγον· ὁρθὴ γὰρ ἡ παροιμία, τὸ τὰς ἀπάσας μὴ βῆδιον εἶναι διαφεύγειν. Νῦν οὖν καὶ μέλιστα ἐπιθετέον αὐτῷ.

ΘΕΑΙ. Καλῶς λέγεις.

ΞΕ. Πρώτον δὴ στάντες ὅσον ἐξαναπνεύσωμεν, καὶ πρὸς ἡμῶς αὐτοὺς διαλογισώμεθα ἅμα ἀναπαυόμενοι, φέρε, δπόσα ἡμῖν ὁ σοφιστὴς πέφανται. Δοκῶ μὲν γάρ, τὸ δ' πρώτον ἡδὲν νέων καὶ πλουσίων ἐμμεσθεος θηρευτής.

ΘΕΑΙ. Ναί.

ΞΕ. Τὸ δὲ γε δεύτερον ἐμπορός τις περὶ τὰ τῆς ψυχῆς μαθήματα.

a 6 ἀγριώτατον : -τερον B || a 7 ἀεὶ om. Stob. (Anthol. II 24) || a 9 ἔστωσαν codd. : ἔστω Schanz ἔστω Burnet || ὄρων : ὄρων T || b 1 φυλάττωσιν recte codd. : -ἀττωμεν Schanz -α/θῶσιν Heindorf φωραθῶσιν Madvig φανῶσιν Richards || b 3 τό γε : τό τε W || b 10 τό : τὰ Y || d 1 γάρ W : γάρ ἄν BTY γάρ δὲ Schanz || d 2 καὶ secl. Cobet sed uide Xenoph. Cyneg. XIII, 9 πλουσίων; καὶ νέους θηρώντα.

vertu, et non des moindres, sont opposées entre elles par nature, et engendrent, dans les esprits où elles résident, les mêmes oppositions?

SOCRATE LE JEUNE. — Il semble bien.

Le royal tisserand et la fusion des contraires. — L'ÉTRANGER. — Prenons maintenant le point suivant.

SOCRATE LE JEUNE. — Lequel?

L'ÉTRANGER. — Demandons-nous, si, parmi les sciences combinatoires, il en est une qui, pour composer l'une ou l'autre de ses œuvres, fût-ce la plus humble, accepte d'employer les mauvais comme les bons éléments, ou si l'effort de toute science n'est pas, en tout domaine, d'éliminer le plus possible les éléments mauvais, de conserver les éléments utiles et bons et, que ceux-ci soient semblables ou dissemblables, de les fondre tous ensemble dans une œuvre qui soit parfaitement une par les propriétés et la structure.

SOCRATE LE JEUNE. — Comment donc!

L'ÉTRANGER. — Notre politique, la politique vraiment conforme à la nature, ne choisira donc jamais de prendre en tas bons et méchants pour constituer une cité, mais elle commencera évidemment par soumettre ses sujets à l'épreuve du jeu, puis l'épreuve achevée, les confiera à des éducateurs compétents et qualifiés pour ce service, non d'ailleurs sans garder le commandement et la direction, comme fait la science du tissage. L'égard des cardeurs et de tous autres aides qui lui préparent les matériaux qu'elle ourdira, se tenant toujours auprès d'eux pour commander et diriger tous leurs mouvements, et leur assignant à chacun les besognes qu'elle estime utiles pour son propre travail de tissage.

SOCRATE LE JEUNE. — Parfaitement.

L'ÉTRANGER. — Or, ainsi fera, je crois, la science royale à l'égard de tous ceux qui, sous l'égide des lois, dispensent l'instruction et l'éducation : elle se réservera l'autorité directive, ne leur permettra aucun exercice qui ne tende à faciliter son propre amalgame en formant des caractères qui s'y prêtent, et leur recommandera de ne rien enseigner que dans

1. Épreuve des caractères par le jeu, *Lois* 646-50 (cp. *Rép.* 558 b) ; cardeurs, aides du tissage, *supra*, 282 sq. ; l'éducation, ministère d'État, *Lois* 765 d/6 b.

ἔτι μέρια ἀρετῆς οὐ μικρά ἀλλήλοις διαφέρουσιν φύσει καὶ δὴ καὶ τοὺς ἵκοντας δρᾶτον τὸ αὐτὸ τοῦτο ;

ΝΕ. ΣΩ. Κυδυνεύετον.

ΞΕ. Τόδε τοῖνον αἰ ἀλέωμεν.

ΝΕ. ΣΩ. Τὸ ποῖον ;

ΞΕ. Εἰ τίς που τῶν συνθετικῶν ἐπιστημῶν πράγμα ἐστὶν τῶν αὐτῆς ἔργων, κἂν εἰ τὸ φαλύστατον, ἔκοισα ἐκ μοχθηρῶν καὶ χρηστῶν τινων συνίστησιν, ἢ πᾶσα ἐπιστήμη πανταχοῦ τὰ μὲν μοχθηρὰ εἰς δύναμιν ἀποβάλλει, τὰ δὲ ἐπιτήδεια καὶ τὰ χρηστὰ ἔλαβεν, ἐκ τούτων δὲ καὶ ἁμῶν καὶ ἀνομοίων ὄντων, πάντα εἰς ἓν αὐτὰ συνάγουσα, μίαν τινὰ δύναμιν καὶ ἰδέαν δημιουργεῖ.

ΝΕ. ΣΩ. Τί μὴν ;

ΞΕ. Οὐδ' ἔρα ἢ κατὰ φύσιν ἀληθὺς οἶσα ἡμῖν πολιτικὴ μὴ ποτε ἐκ χρηστῶν καὶ κακῶν ἀνθρώπων ἔκοισα εἶναι συστήσεται πόλιν τινά, ἀλλ' ἐδῆλον ὅτι παιδιᾷ πρωτὸν βασανίει, μετὰ δὲ τὴν βάσανον αἰ τοῖς δυναμένοις παιδεύειν καὶ ὑπηρετεῖν πρὸς τοῦτ' αὐτὸ παραδίδωσι, προστάτους καὶ ἐπιστάτους αὐτῆς, καθάπερ ὕφαντικῇ τοῖς τε ξείνοισι καὶ τοῖς τέλλαι προπαρασκευάζουσιν ὅσα πρὸς τὴν πλέξιν αὐτῆς συμπαρακολουθοῦσα προστάττει καὶ ἐπιστάτει, τοιαῦτα ἐκάστοις ἐνδεικνύουσα τὰ ἔργα ἀποτελεῖν οἷα ἂν ἐπιτήδεια ἦγῃται πρὸς τὴν αὐτῆς εἶναι συμπλοκήν.

ΝΕ. ΣΩ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΞΕ. Ταῦτόν δὲ μοι τοῦθ' ἢ βασιλικὴ φαίνεται πᾶσι τοῖς κατὰ νόμον παιδευταῖς καὶ τροφεῦσιν, τὴν τῆς ἐπιστατικῆς αὐτῆς δύναμιν ἔχουσα, οὐκ ἐπιτρέψειν ἀσκεῖν ὅτι μὴ τις πρὸς τὴν αὐτῆς σύγκρασιν ἀπεργαζόμενος ἥθός τι πρέπον ἀποτελεῖ, ταῦτα δὲ μόνον παρακελεύεσθαι

b 8 δρᾶ τὸν T || c 5 τᾶς om. B || d 2 μὲνδέποτε T || 3 τινα πόλιν TW || παιδιᾷ : -δεῖα W || e 1 ἀποτελεῖ TY || 2 ἡγείται ut uid. W¹ || αὐτῆς : αὐτοῖς Y || 5 ἢ post τοῦτ' om. B || φαίνεται W || 7 αὐτῇ YW || ἐπιτρέψειν : -πειν T¹YW¹.

cet esprit. S'il est des caractères à qui l'on ne puisse communiquer l'énergie, la tempérance et tous les autres penchants vertueux, et que la fougue d'une nature mauvaise pousse au contraire à l'athéisme, à la démesure et l'injustice, elle s'en débarrasse par des sentences de mort ou d'exil et par les peines les plus infamantes¹.

SOCRATE LE JEUNE. — Du moins c'est bien un peu la doctrine habituelle.

L'ÉTRANGER. — Ceux qui se vautrent dans l'ignorance et l'abjection, elle les plie au joug de l'esclavage.

SOCRATE LE JEUNE. — Très bien.

L'ÉTRANGER. — Quant aux autres, assez bien nés pour qu'un bon dressage les puisse former aux vertus généreuses et une méthode experte les amalgamer les uns aux autres, s'ils sont plutôt portés vers l'énergie, elle estime que la raideur de leur caractère marque leur place dans sa chaîne ; s'ils inclinent vers la modération, elle trouve en eux, pour continuer notre image, l'étoffe souple et molle de la trame², et leurs tendances étant opposées, elle s'efforce de les lier ensemble et de les entrecroiser de la façon suivante.

SOCRATE LE JEUNE. — De quelle façon ?

L'ÉTRANGER. — Elle assemble d'abord, suivant les parents, la partie éternelle de leur âme avec un fil divin, puis, après cette partie divine, assemble la partie animale avec des fils humains.

SOCRATE LE JEUNE. — Que veux-tu dire encore par là ?

L'ÉTRANGER. — Si, à propos du beau, du bien, du juste et de leurs contraires, une opinion réellement vraie et ferme vient à s'établir dans les âmes, je dis que c'est quelque chose de divin réalisé dans une race démoniaque³.

SOCRATE LE JEUNE. — Il convient assurément de le dire.

L'ÉTRANGER. — Or, ne savons-nous pas que le politique

1. Athéisme, négation ou mépris des dieux (*Lois* 967 c ; *Ep.* VII, 337 b) ; puni de prison ou de mort (*Lois*, 907 e sq. *Autour de Platon*, 578-81). La mort pour les inéducables, cf. *Rép.* 410 a.

2. Chaîne et trame, gouvernants et gouvernés *Lois*, 734 e.

3. Partie éternelle, partie animale, *Timée* 69 c-71 a ; l'opinion vraie et ferme (*Timée* 37 b, *Lois* 653, cp. *Ménon* 98 a) a pour facteurs la loi, l'éducation, l'expérience du disciple (*Lois* 659 d).

παιδεύειν· καὶ τοὺς μὲν μὴ δυναμένους κοινωνεῖν ἥθους ἀνδρείου καὶ σώφρονος ὅσα τε ἄλλα ἐστὶ τείνονται πρὸς ἀρετὴν, ἀλλ' εἰς ἀθεότητα καὶ ὕβριν καὶ ἀδικίαν ὑπὸ κακῆς βίᾳ φύσεως ἀπωθουμένους, θανάτοις τε ἐκβάλλει καὶ φυγᾷς καὶ ταῖς μεγίσταις κολάζουσα ἀτιμίαις.

ΝΕ. ΣΩ. Λέγεται γοῦν πως οὕτως.

ΞΕ. Τοὺς δὲ ἐν ἀμαθίᾳ τ' αὖ καὶ ταπεινότητι πολλῇ κυλινδουμένους εἰς τὸ δουλικὸν ὑποζεύγνυσι γένος.

ΝΕ. ΣΩ. Ὁρθότατα.

ΞΕ. Τοὺς λοιποὺς τοίνυν, ὅσων αἱ φύσεις ἐπὶ τὸ γενναῖον ἱκαναὶ παιδείας τυγχάνουσαι καθίστασθαι καὶ δέξασθαι μετὰ τέχνης σύμμεξιν πρὸς ἀλλήλας, τούτων τὰς μὲν ἐπὶ τὴν ἀνδρείαν μάλλον συντεινούσας, οὓς σπημονοφύες νομίσας¹ αὐτῶν εἶναι τὸ σπερεὶν ἥθος, τὰς δὲ ἐπὶ τὸ κόσμιον πόνει τε καὶ μαλακᾷ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα κροκάδει διανήματι προσχωρούμενας, ἐναντία δὲ τεινούσας ἀλλήλαις, πειρᾶται τοίνυδε τινὰ τρόπον συνδαῖν καὶ συμπλέκειν.

ΝΕ. ΣΩ. Ποῖον δὴ ;

ΞΕ. Πρῶτον μὲν κατὰ τὸ συγγενὲς τὸ ἀειγενὲς ὅν τῆς οὐ ψυχῆς αὐτῶν μέρος θείῳ συναρμολογούμενῳ δεσμῷ, μετὰ δὲ τὸ θεῖον τὸ ζῳογενὲς αὐτῶν αἰσθὶς ἀνθρωπίνους.

ΝΕ. ΣΩ. Πῶς τοῦτ' εἴπας αὖ ;

ΞΕ. Τὴν τῶν καλῶν καὶ δικαίων πέρι καὶ ἀγαθῶν καὶ τῶν τούτοις ἐναντίων ὄντως οὖσαν ἀληθῆ δόξαν μετὰ βεβαιώσεως, ὅποταν ἐν ταῖς ψυχαῖς ἐγγίγνηται, θείαν φημι ἐν δαιμονίῳ γίνεσθαι γένει.

ΝΕ. ΣΩ. Πρέπει γοῦν οὕτω.

ΞΕ. Τὸν δὴ πολιτικὸν καὶ τὸν ἀγαθὸν νομοθέτην ἀρ' αὖ

1. ἐστὶ om. Y || 309 a 2 ἀπωθουμένους Stallbaum : -όμενα || 5 τ' αὖ : γ' αὖ W¹ || ταπεινότητος Y || b 4 νομίσας² Heusde : -σας || 6 διανήματι Cornarius : -νόη- || c 5 τὴν... c 8 γένει habet Stobaeus II, vii, 37 || δικαίων : οἰκείων Y || πέρι καὶ : περὶ Stob. || 7 ταῖς om. B Stob.

ble que tout arrive à bien dans les cités pour les particuliers et pour l'Etat, si ces deux caractères ne sont pas associés.

SOCRATES LE JEUNE. — Evidemment.

L'ETRANGER. — Disons donc que voici achevée en droit tissage l'étoffe qu'ourdit l'action politique, lorsque, prenant les caractères humains d'énergie et de tempérance, la science royale assemble et unit leurs deux vies par la concorde et l'amitié, et, réalisant ainsi le plus magnifique et le plus excellent de tous les tissus, en enveloppe, dans chaque cité, tout le peuple, esclaves ou hommes libres, les serre ensemble dans sa trame et, assurant à la cité, sans manque ni défaillance, tout le bonheur dont elle peut jouir, commande et dirige.

SOCRATES. — Encore un excellent portrait, Etranger, celui que tu nous achèves là de l'homme royal et de l'homme politique.

πόλεις ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ τούτων μὴ παραγενομένοις ἀμφοῖν δύναντον.

ΝΕ. ΣΩ. Πῶς γὰρ οὐ ;

ΞΕ. Τούτο δὲ τέλος ὑφάματος εὐθυλοκίᾳ συμπλατέν γίνεσθαι φῶμεν πολιτικῆς πράξεως τὸ τῶν ἀνδρείων καὶ σωφρόνων ἀνθρώπων ἦθος, δπότεν ὁμοιοῖα καὶ φιλικὴ κοινὸν συναγαθοῖσα αὐτῶν τὸν βίον ἢ βασιλικὴ τέχνη, πάντων οὐ μεγαλοπρεπέστατον ὑφασμάτων καὶ ἄριστον ἀποτελέσασα [δοτ' εἶναι κοινόν] τούς τ' ἄλλους ἐν ταῖς πόλεσι πάντας δούλους καὶ ἐλευθέρους ἀμπίσχουσα, συνέχηι τούτῳ τῷ πλέγματι, καὶ καθ' ὅσον εὐδαίμονι προσήκει γίνεσθαι πόλει τούτου μηδαμῇ μῆδὲν ἐλλείπουσα ἄρχη τε καὶ ἐπιστατῆς.

ΣΩ. Κάλιστα αὖ τὸν βασιλικὸν ἀπετέλεσας ἄνδρα ἡμῖν, ὃ ξένε, καὶ τὸν πολιτικόν.

b 7 συμπλατέν Y : -πλέκεν B -πλέκων TW || 8 φῶμεν : φαμέν B || c 3 ὡστ' εἶναι κοινόν secl. Ast || 4 ἀμπίσχουσα : ἀμφ- B || 7 κάλλιστα κτλ. maiori Socrati pro minore restituit Schleiermacher.

saient les uns par le milieu du corps et les emmenaient ; mais pour Ardiée et d'autres, ils leur enchaînèrent les mains, les pieds et la tête, les jetèrent à terre, les écorchèrent, les tirèrent de côté le long du chemin, et, les cardant sur des genêts épineux¹, ils déclaraient à tous les passants pour quels crimes ils les traitaient ainsi et qu'ils les emmenaient pour les précipiter dans le Tartare². » Là, disait Er, ils avaient ressenti bien des terreurs de toutes sortes ; mais aucune n'égalait la peur que chacun avait d'entendre le mugissement, au moment de remonter, et qu'il avait été pour chacun d'eux une vive satisfaction de pouvoir remonter sans l'entendre. Tels étaient à peu près les peines et les châtements, ainsi que les récompenses correspondantes.

b

Structure de l'univers.

Quand chaque groupe avait passé sept jours dans la prairie, il devait lever le camp et partir le huitième jour, pour arriver quatre jours après à un endroit d'où l'on découvre une lumière qui s'étend d'en haut à travers tout le ciel et la terre, lumière droite comme une colonne et fort semblable à l'arc-en-ciel, mais plus brillante et plus pure. Ils arrivèrent à cette lumière après un jour de marche ; et là, au milieu de la lumière, ils virent, tendues de ce point du ciel, les extrémités de ses chaînes ; car cette lumière était un lien qui

c

1. Dans l'*Apocalypse* de Pierre V 30 il est question de cailloux plus pointus que des épées et que des broches, qui sont brûlants et sur lesquels on roulait en manière de punition des hommes et des femmes vêtus de haillons crasseux.

2. Cf. Virg. *Én.* VI, 618-620

Phlegyasque miserrimus omnes

Admonet et magna testatur voce per umbras :

« Discite justitiam moniti, et non temnere divos. »

Cette idée que les pécheurs incurables servent d'exemples dans l'Hadès est vraisemblablement orphique ou pythagoricienne. Platon lui-même a exposé dans le *Gorgias* 625 b/d le but que vise le châtiment des pécheurs : « La destinée de tout être qu'on châtie, si le châtiment est correctement infligé, consiste ou bien à devenir meilleur et à tirer profit de sa peine, ou bien à servir d'exemple aux autres pour que ceux-ci, par crainte de la peine, qu'ils lui voient subir, s'améliorent eux-mêmes, etc. »

νοντες τὸ φθέγμα, τοὺς μὲν διαλαβόντες ἦγον, τὸν δὲ Ἀρδιαῖον καὶ ἄλλους συμποδίσαντες χεῖρας τε καὶ πόδας || καὶ κεφαλὴν, καταβαλόντες καὶ ἐκδείραντες, εἷλκον παρὰ τὴν δδὸν ἐκτὸς ἐπ' ἀσπαλάθων κνάμπτοντες, καὶ τοῖς ἀεὶ παριοῦσι σημαίνοντες ὧν ἕνεκά τε καὶ ὅτι εἰς τὸν Τάρταρον ἐμπεσοῦμενοι ἄγοιντο. » Ἐνθα δὴ φόβων, ξφῆ, πολλῶν καὶ παντοδαπῶν σφίσαν γεγονότων, τοῖτον υπερβάλλειν, μὴ γένοιτο ἐκάστω τὸ φθέγμα ὅτε ἀναβαῖνοι, καὶ ἀσμενέστατα ἕκαστον σιγήσαντος ἀναβῆναι. Καὶ τὰς μὲν δὴ δίκας τε καὶ τιμωρίας τοιούτας | τινὰς b εἶναι, καὶ αὐτὰς εὐεργεσίας ταύταις ἀντιστρόφους.

Ἐπειδὴ δὲ τοῖς ἐν τῷ λειμῶνι ἐκάστοις ἐπὶ τὰ ἡμέρας γένοιντο, ἀναστάντας ἐντεθῆεν δεῖν τῇ ὁγδῷ πορεύεσθαι, καὶ ἀφικνεῖσθαι τεταρταίους ὅθεν καθορᾶν ἄνωθεν διὰ παντὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ γῆς τεταμένον φῶς εὐθύ, οἷον κίονα, μάλιστα τῇ ἱριδι προσφερῇ, λαμπρότερον δὲ καὶ καθαρώτερον· εἰς δ' ἀφικέσθαι προελθόντας ἡμερησίαν δδὸν, καὶ ἰδεῖν ἀπόρρι κατὰ μέσον | τὸ φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὰ c ἄκρα αὐτοῦ τῶν δεσμῶν τεταμένα· εἶναι γὰρ τοῦτο τὸ φῶς

θ 6 φθέγμα : θέμα Stob. || διαλαβόντες codd. Proclus Iust. : ἰδίᾳ λαβόντες A² Stob. ἰδίᾳ παραλαβόντες Clem. Eus. ἰδίᾳ παραλαβόντες Theod. || 7 ἀρδιαῖον : ἀρδιαῖον Iust. Clem. Eus. || ἄλλους : τοὺς ἄλ. Clem. Eus. || 616 a 2 κνάμπτοντες AF Clem. Proclus : κνάμπτοντες Eus. κνάμπτοντες Theod. γνάμπτοντες Iust. κατὰμπτοντες Stob. || 3 ἀεὶ om. Iust. || παριοῦσι : παροῦσι F || ἕνεκα τε : ἐν. τι Stob. ἕνεκα τε τὰτα ὑπομένειεν W || ὅτι εἰς F Iust. Procl. Stob. : εἰς ὅτι A || 4 ἐμπεσοῦμενοι : ἐκτ. Stob. || ξφῆ om. Stob. || 5 καὶ om. Clem. || τοῖτον codd. Iust. Stob. : τούτων A² || 6 μὴ γένοιτο ... ἀναβαῖνοι : εἰ μὴ γάρτε το στόμιον ὅτε ἀναβαίνοιν Iust. || ἀναβαῖνοι : -εἰ F || 7 ἀσμενέστατα : -ναίτατον F || ἕκαστον : -τος F om. Stob. || σιγήσαντος : -τες Stob. || 8 δὴ om. Iust. || b 2 ταύταις : -τας Stob. || 4 ἀναστάντας : -τες F Stob. || δεῖν : δεῖ Clem. Eus. om. Proclus || πορεύεσθαι : ἐκτ. Theo. || 5 τεταρταίους : ἡ τετ. Theo || 6 εὐθύ : -θύς Stob. || 7 τῇ ἱριδι : τῇ ἱριδι F || προσφερῇ codd. Proclus Stob. : -εἰς A² ἐμφερῆς Theo || 8 ἀφικέσθαι : -νέσθαι Theo || προελθόντας Mon. : -εἰ AF Stob. || c 2 αὐτοῦ om. Theo.

enchâînait le ciel, comme les cordes qui font le tour des trières ; c'est de la même façon qu'elle retenait toute la sphère tournante¹. Aux extrémités de ces liens était suspendu le fuseau de la Nécessité qui faisait tourner toutes les sphères ; la tige et le crochet étaient d'acier, et le peson un mélange d'acier et d'autres matières. Voici quelle était la nature du peson : extérieurement il ressemblait aux pesons d'ici-bas ; mais pour sa composition, il faut, d'après ce que disait Er, se le représenter de la façon suivante : c'était un grand peson creux et évidé complètement, dans lequel était exactement enchâssé un autre peson pareil, mais plus petit, comme les boîtes qu'on encastre l'une dans l'autre ; un troisième s'enchâssait de même, puis un quatrième, puis les autres ; car il y avait huit pesons en tout, insérés les uns dans les autres, laissant voir en haut leurs bords comme des cercles, et formant la surface continue d'un seul peson autour de la tige, qui traversait de part en part le milieu du huitième. Or le premier peson, le peson extérieur, était celui dont le bord circulaire était le plus large ; à ce point de vue le sixième peson avait le deuxième rang, le quatrième, le troisième rang ; le huitième, le quatrième ; le septième, le cinquième ; le cinquième, le sixième ; le troisième, le septième, et enfin le deuxième, le huitième. Le cercle du plus grand était constellé ; celui du septième était le plus brillant, celui du huitième tenait sa couleur du septième qui l'éclair-

1. M. Rivaud, dans la *Revue d'Histoire de la philosophie*, janvier-mars 1928 p. 1-26, a donné la clef de cette description de l'univers qui a tant embarrassé les commentateurs. Ce que Platon décrit ici, ce n'est pas le ciel réel, mais un mécanisme propre à figurer les mouvements célestes, une sorte de planétaire destiné à l'enseignement. Des lors, « les détails insolites de sa description se comprennent sans peine. Les déesses, le fuseau, les douilles (ou pesons), les membranes, tout ce mécanisme que nos yeux chercheraient vainement dans le ciel, est celui d'un « automate » destiné à représenter aux sens ce que l'intelligence seule peut imaginer... Seulement, et c'est ce qui fait tout le mystère du texte, Platon passe constamment de sa machine planétaire au ciel véritable. Il amplifie indéfiniment les dimensions réelles de son mécanisme. Et voici, au lieu de l'axe de diamant ou de métal, la « lumière » étincelante qui traverse le ciel ; voici, au lieu des méridiens de cuivre ou de bois, les « liens » lumineux qui joignent le pôle à l'équateur ». Il faut dire d'ailleurs que

ζύνδεσμον τοῦ οὐρανοῦ, οἷον τὰ ὑποζώματα τῶν τριήρων, οὕτω πᾶσαν συνέχον τὴν περιφορὰν· ἐκ δὲ τῶν ἄκρων τεταμένον Ἀνάγκης ἔτρακτον, δι' οὗ πάσας ἐπιστρέφεσθαι τὰς περιφορὰς· οὗ τὴν μὲν ἡλακάνην τε καὶ τὸ ἥκιστον εἶναι ἐξ ἀδάμαντος, τὸν δὲ σφόνδυλον μεικτὸν ἔκ τε τούτου καὶ ἄλλων γενῶν. Τὴν δὲ τοῦ σφονδύλου | φύσιν εἶναι τοιάνδε· δ τὸ μὲν σχῆμα οἷσπερ ἡ τοῦ ἐνθάδε, νοῆσαι δὲ δεῖ ἐξ ἑν ἔλαγεν τοιόνδε αὐτὸν εἶναι, ὅσπερ ἂν εἰ ἐν ἐνὶ μεγάλῳ σφονδύλῳ κοίλῳ καὶ ἐξεγλυμμένῳ διαμπερὲς ἄλλος τοιοῦτος ἐλάττω ἐγκέκτο ἀρμόττων, καθάπερ οἱ κάδει οἱ εἰς ἀλλήλους ἀρμόττοντες, καὶ οὕτω δὴ τρίτον ἄλλον καὶ τέταρτον καὶ ἄλλους τέτταρας. Ὅκτ' ἄ γάρ εἶναι τοὺς ζύμπαντας σφονδύλους, ἐν ἀλλήλοις ἐγκειμένους, κόκλους ἔκθεθεν τὰ χεῖλη | φαίνοντας, νότον συνεχὲς ἐνὸς σφονδύλου ἀπεργαζομένους περὶ τὴν ἡλακάνην· ἐκείνην δὲ διὰ μέσου τοῦ θρόνου διαμπερὲς ἐληλάσθαι. Τὸν μὲν οὖν πρῶτόν τε καὶ ἐξωτάτω σφόνδυλον πλατύτατον τὸν τοῦ χεῖλους κόκλον ἔχειν, τὸν δὲ τοῦ ἔκτου δευτέρου, τρίτον δὲ τὸν τοῦ τετάρτου, τέταρτον δὲ τὸν τοῦ θρόνου, πέμπτον δὲ τὸν τοῦ ἑξδόμου, ἕκτον δὲ τὸν τοῦ πέμπτου, ἑβδομον δὲ τὸν τοῦ τρίτου, ὄγδον δὲ τὸν τοῦ δευτέρου. Καὶ τὸν μὲν τοῦ μεγίστου ποικίλον, τὸν δὲ τοῦ ἑξδόμου λαμπρότατον, τὸν δὲ τοῦ θρόνου τὸ χρῶμα ἀπὸ τοῦ ἑξδόμου ἔχειν || προσλάμ-

c 4 συνέχον : -ων F || ἄκρων : ἄκ. αὐτοῦ Theo || 6 τε om. Theo || 7 τε om. Theo || δ 2 οἷσπερ : οἷσπερ Theo || 3 ἐλαγεν : -ον F || ὅσπερ ἂν εἰ ἐν : ὅσπερ γὰρ ἂν ἐν Theo || σφονδύλῳ μεγάλῳ F || 5 ἀρμόττων : -ων F || κάδει οἱ : κάδοι Theo || 6 δὴ : δὲ Theo || 8 3 sqq. Proclus in Romp. II, 218 Kroll : διττὴ δ' ἐστὶν ἡ γραφὴ τῆς ταῦτα τὰ βέβη διαρξέουσης λέξεως. Καὶ ἡ μὲν πρώτη καὶ ἀρχαιότερα τοῖς μεγέθειν ἀκολουθεῖ τὸν καθ' ἑκάστην σφαῖραν ἀστέρων... ἡ δὲ δεύτερα καὶ νεώτερα, κρατοῦσα δὲ ἐν τοῖς κατωλισμένοις ἀντιγράφοις κ, τ. λ. quarum scripturam τὴν νεωτέραν exhibent nostri codices || καὶ om. Theo || 5 τοῦ om. Theo || ἕκτου : ἑξδόμου antiqua lectio || τετάρτου : ὄγδου ant. lect. || 6 ὄγδου : ἕκτου ant. lect. || 7 ἑξδόμου : τετάρτου ant. lect. || πέμπτου : τρίτου ant. lect. || 8 τρίτου : δευτέρου ant. lect. || δευτέρου : πέμπτου ant. lect. || 10 τὸ om. Theo.

5 τε εἰς τὴν τοῦ κρατίτου φρονήσιν ἐκείνῳ συνεπόμενον, νεί-
μας περὶ πάντα κύκλῳ τὸν οὐρανόν, κόσμον ἀληθινὸν αὐτῷ
πεποικιλμένον εἶναι καθ' ὅλον. κινήσεις δὲ δύο προσήκειν
ἐκαστῷ, τὴν μὲν ἐν ταύτῳ κατὰ ταῦτα, περὶ τῶν γυῖων ἀεὶ
τὰ αὐτὰ ἐαυτῷ διασπόμενῳ, τὴν δὲ εἰς τὴν πρόσθεν, ὑπὸ τῆς
ταύτῃ καὶ ὁμοίου περιφορᾶς κρατούμενῳ· τὰς δὲ πέντε
κινήσεις ἀκίνητος καὶ ἑστὸς, ἵνα ὅτι μάλιστα αὐτῶν ἑκαστου
γένουτο ὡς ἀπὸ τοῦ. ^{ἑξ ἧς διή της αἰτίας γέγονεν ὅσ' ἀπλανή}
5 τῶν ἄστρων ζῶα θεία ὄντα καὶ αἰδία καὶ κατὰ ταῦτα ἐν
ταύτῳ στρεφόμενα αἰεὶ μένει· τὰ δὲ τρεπόμενα καὶ πάλιν
τοιαύτην ἴσχυοντα, καθάπερ ἐν τοῖς πρόσθεν ἐρρήθη, κατ'
ἐκείνα γέγονεν. γῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραι, ἀλλομένην δὲ
c τὴν περὶ τὸν διὰ παῖτος πόλον τεταμένην, φύλλακα καὶ δι-
μουρῶν πυκτὸς τε καὶ ἡμέρας ἡμικυκλίστα, πρώτην καὶ
πρὸς βυτὰν θεῶν ὅσοι ἐν τῷ οὐρανῷ γέγονασιν. χορείας
δὲ τούτων αὐτῶν καὶ παραβολὰς ἀλλήλων, καὶ [περὶ] τὰς
5 τῶν κύκλων πρὸς ἑαυτοὺς ἐπανακυκλήσεις καὶ προχωρήσεις,
ἐν τε ταῖς συνάψεσιν ὁποῖοι τῶν θεῶν κατ' ἀλλήλους γιγνώ-
μενοι καὶ ὅσοι καταπικρὴ, μεθ' ὅσωνάς τε ἐπίπροσθεν
ἀλλήλοις ἡμῖν κατὰ χρόνους οὐστιας ἑκαστοι κατακλύ-
πτουται καὶ πάλιν ἀναφανόμενοι φόβους καὶ σπημεία τῶν
d μετὰ ταῦτα γεννησμένων τοῖς οὐ δυναμένοις λογίσσασθαι
πέμπουσιν, τὸ λέγειν ἄνευ δι' ὅψεως τούτων αὐτῶν μμμη-
μάτων μάταιος αὐτῶν εἶναι πόνος· ἀλλὰ ταῦτά τε ἱκανῶς ἡμῖν
ταύτη καὶ τὰ περὶ θεῶν ὄρατῶν καὶ γεννητῶν εἰρημένα φύσεις
5 ἐχέτω τέλος. |

b2 κρατούμενῳ F Y et fecit A² (i. s. v.): κρατούμενων A b3 ἑστὸς
F: ἑστὸς A (fort. A²) Y b8 ἡλλομένην F Pr. Aristoteles Plut.:
εἰλλομένην A: εἰλλομένην P e1 τὴν A P: om. F Y Plut. διὰ
παυτὸς F Y Gal.: δι' ἀπαυτὸς A: διὰ τοῦ παυτὸς P et fecit A² (tot. s. v.)
c4 περὶ secl. Ast: πρὸς ci. Diels e5 προχωρήσεις Pr.
Θ Pr. Cic. (antecessiones) Chalc. (progressus): πρὸς χωρήσεις A F P Y
c6 ὁποῖον] ὁποῖο ci. Rawack κατ' A F Y: ὁπ' P et s. v. A²
d1 οὐ A Cic.: om. F P Y et punct. not. A² d2 δι' ὅψεως Pr.:
δι' ὅψεως A P Y: δι' ὅψεως F: (τῶν) δι' ὅψεως Archer-Hind ex Pr.
αὐτῶν A P Y: αὐτῶν F d4 γεννητῶν A F P Y: γεννητῶν A²

θεωρεῖται

— *ὡς καὶ ἡμεῖς* —

Περὶ δὲ τῶν ἀλλων διαμόνων εἶπεῖν καὶ γινώσκειν τὴν γέ-
νεσιν μείζον ἢ καθ' ἡμᾶς, πιστεύειν δὲ τοῖς εἰρηκόσιν ἑμ-
προσθεν, ἐκγόνοις μὲν θεῶν οὖσαν, ὡς ἔφασαν, σαφῶς δὲ
που τοῖς γε αὐτῶν προγόνους εἰδόσιν ἀδύνατον οὖν θεῶν
παισὶν ἀπιστεῖν, καίπερ ἄνευ τε εἰκότων καὶ ἀναγκαίων e
ἀποδείξεων λέγουσιν, ἀλλ' ὡς οἰκεία φασκόντων ἀπαγγέλλειν
ἐπομένους τῷ νόμῳ πιστευτέον. οὕτως οὖν κατ' ἐκείνους
ἡμῖν ἡ γένεσις περὶ τούτων τῶν θεῶν ἐχέτω καὶ λεγέσθω.
Γῆς τε καὶ Οὐρανοῦ παῖδες Ὀκεανὸς τε καὶ Τηθύς ἐγενέ- 5
σθη, τούτων δὲ Φόρκυς Ἡρόνος τε καὶ Πέας καὶ ὅσοι μετὰ
τούτων, ἐκ δὲ Ἡρόνου καὶ Πέας Ζεὺς Ἥρα τε καὶ πάντες 41
ὅσους ἴσμεν ἀδελφοὺς λεγόμενους αὐτῶν, ἐτι τε τούτων
ἀλλους ἐκγόνους· ἐπεὶ δ' οὖν πάντες ὅσοι τε περιπολοῦσιν
φανερώς καὶ ὅσοι φαίνονται καθ' ὅσον αὐτῶν ἐθέλωσαν θεοὶ
γένεσιν ἴσχω, λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ τὸδε τὸ πᾶν γεννήσας 5
τὰς —

“Θεοὶ θεῶν, ὧν ἐγὼ δημιουργὸς πατὴρ τε ἔργων, δι' ἐμοῦ
γενόμενα ἀντα ἑμοῦ γε μὴ ἐθέλωτος. τὸ μὲν οὖν διῆ
δεθεῖν πᾶν αὐτῶν, τό γε μὴν καλῶς ἄριστον καὶ ἔχον εἶναι b
λύνειν ἐθέλειν κακοῦ· δι' αὐτῶν καὶ ἐπείπερ γεγέννησθε, ἀθάνατοι
μὲν οὐκ ἐστὲ οὐδ' ἀλτῶτα τὸ πάμπαν, οὐτὶ μὲν διῆ λυθί-
σεσθὲ γε οὐδὲ τεύξεσθε θανάτου μόρας, τῆς ἐμῆς βουλήσεως
μείζονος ἔτι δεσμοῦ καὶ κυρωτέρου λαχόντες ἐκείνων οἷς ὅτ' 5
ἐγγίγεσθε συνεδέεσθε. νῦν οὖν ὁ λέγω πρὸς ὑμᾶς εἰδοικνύ-

d6 διαμόνων A d8 ἐγγόνους F Pr. (bis in comm.) d9 εἰ-
δόσιν A (si in ras.) Y: εἰδόντων Pr. A (ut vid.) F Philop. Clem.
Eus. e2 φασκόντων A F Pr. Eus.: φασκόντων Y Cyrill. Theodor.
a2 ἀδελφῶν in ras. A a3 δ' οὖν A P Y: δὲ F Pr. a4 φανερώς
A Y Eus.: φανερώς F P Philop. et fecit A² (a. s. v., ep punct. not.)
theol F Y Philop. Eus.: αἱ θεοὶ A P a7 θεῶν] ὅσων Badham (om.
mox ὧν) d1 F: d2 A P Y: γὰρ. τὰδε in marg. A (d) d1 ἐμοῦ
γενόμενα A F P Y Philop. Themist. Stob.: om. Pr. Philo Eus. Athenag.
Hippol. Cyrill. Iulianus Simpl. (ut vid.), non verit Cic.: secl. Rawack
a8 γε μὴ ἐθέλωτος A Philo Eus. Athenag. (me in vivo Cic.): γε θέ-
λωτος F P (et μὴ punct. not. A) Philop. Themist. Hippol. Cyrill. (me
ita volente Chalc.): γε θέλωτος Y Pr. Stob. b1 γε A F Y Eus.
Stob.: δὲ γε P et dē s. v. A²

μεινος, μάθετε. θνητὰ ἔτι γένη λαιπὰ τρία ἀγένηντα· τούτων δὲ μὴ γενημένων οὐραὸς ἀτελής ἔσται· τὰ γὰρ ἅπαντ' ἐν αὐτῷ γένῃ ζῶων οὐχ ἕξει, δεῖ δέ, εἰ μέλει τέλεος ἰκανῶς εἶναι. δι' ἐμοῦ δὲ ταῦτα γενόμενα καὶ βίου μετασχύοντα θεοὺς ἰσάζουσ' ἂν· ἴσα οὖν θνητὰ τε ἢ τό τε πᾶν τοῦδε ὄντως ἅπαν ἢ, τρέπεσθε κατὰ φύσιν ὑμῖς ἐπὶ τὴν τῶν ζῶων διημιουργίαν, μιμούμενοι τὴν ἐμὴν δύναμιν περὶ τὴν ὑμετέρην γένεσιν. καὶ καθ' ὅσον μὲν αὐτῶν ἀθανάτοις ὁμώνυμοι εἶναι προσήκει, θεῶν λεγόμενον ἡγεμονοῦν τε ἐν αὐτοῖς τῶν αἰεὶ δίκῃ καὶ ἡμῶν ἐθελόντων ἔπεσθαι, σπείρας καὶ ὑπαρξάμενος δ' ἐγὼ παραδώσω· τὸ δὲ λαιπὸν ὑμῖς, ἀθανάτῳ θνητὸν προσυφαίνοντες, ἀπεργάξεσθε ζῶα καὶ γεννᾶτε τροφήν τε διδόντες αὐξάνετε καὶ φθίνοντα πάλιν δέχεσθε.”

Ταῦτ' εἶπε, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸν πρότερον κρατῆρα, ἐν ᾧ τὴν τοῦ παντὸς ψυχὴν κεραιῶνς ἔμειγεν, τὰ τῶν πρόσθεν ὑπόλοιπα κατεχεῖτο μίσγων τρόπον μὲν τινα τὸν αὐτόν, ἀκήρυτα δὲ οὐκέτι κατὰ ταῦτα ὡσαύτως, ἀλλὰ δεύτερα καὶ τρίτα. συσταήσας δὲ τὸ πᾶν διεῖλεν ψυχὰς ἰσαριθμούς τοῖς ἄστροις, ἐνεμείν θ' ἑκάστην πρὸς ἑκάστον, καὶ ἐμβιβάσας ὥς ἐς ὄχημα τὴν τοῦ παντὸς φύσιν ἐδείξεν, νόμους τε τοὺς εἰμαρμένους εἶπεν αὐταῖς, ὅτι γένεσις πρώτη μὲν ἔσται τεταγμένη μία πᾶσιν, ἵνα μή τις ἐλαττοῖτο ὑπ' αὐτοῦ, δέοι δὲ σπαρείστας αὐτὰς εἰς τὰ προσήκοντα ἑκάσταις ἑκαστα ὄργανα χρόνῳ 5 42 φύναι ζῶων τὸ θεοσεβέστατον, διπλῆς δὲ οὗσης τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, τὸ κρεῖττον τοιούτου εἴη γένος ὃ καὶ ἔπειτα κεκλήσεται ἀνὴρ. ὁπότε δὴ σώμασιν ἐμφυτευθεῖεν ἐξ ἀνάγκης, καὶ τὸ μὲν προσία, τὸ δ' ἀπλὸν τοῦ σώματος αὐτῶν, 5 πρῶτον μὲν αἰσθησιν ἀναγκαῖον εἴη μίαν πᾶσιν ἐκ βιολίων παθημάτων σύμφυτον γίνεσθαι, δεύτερον δὲ ἡδονῇ καὶ λύπῃ μεμειγμένων ἔρωτα, πρὸς δὲ τοῦτοις φόβον καὶ θυμὸν ὅσα

b 7 ἀγένηντα Y : ἀγένητα A P Pr. : γενητά F c 1 τέλεος A P Y : τέλειος F Pr. d 8 ἄστροις A sed str in ras. e 1 ὥς ἐς A P : ὥς εἰς Y : εἰς F e 5 χρόνον A F Y : χρόνον P : χρόνον Pr. Plut. : χρόνον ci. Plut. a 5 μίαν A P Y Stob. : om. F Pr. Stob. (alio loco)

τε ἐπόμενα αὐτοῖς καὶ ὅποσα ἐναντίως πέφυκε διεστηκότα· b ὦν εἰ μὲν κρατήσοιεν, δίκη βιώσαντο, κρατηθέντες δὲ ἀδικία. καὶ ὃ μὲν εὖ τὸν προσήκοντα χρόνον βιούς, πάλιν εἰς τὴν τοῦ συννόμου πορευθεὶς οἰκισιν ἄστρον, βίον εὐδαίμονα καὶ συνήθη ἔξοι, σφαλεῖς δὲ τούτων εἰς γυναικὸς φύσιν ἐν τῇ 5 δευτέρᾳ γενέσει μεταβαλόν· μὴ παυόμενός τε ἐν τοῦτοις ἔτι c κακίας, τρόπου δὲ κακύνοντο, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς τοῦ τρόπου γενέσεως εἰς τινα τοιαύτην αἰετὰ μεταβαλόν θήρειον φύσιν, ἀλλὰ τῶν τε οὐ πρότερον πόνων λήξοι, πρὶν τῇ ταύτῳ καὶ ὁμοίον περιόδῳ τῇ ἐν αὐτῷ συνεπισηπώμενος τὸν πόνον 5 ὅχλων καὶ ὑστερον προσφύντα ἐκ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἀέρος καὶ γῆς, θορυβώδη καὶ ἀλογον ὄντα, λόγῳ κρατήσας εἰς τὸ d τῆς πρώτης καὶ ἀρίστης ἀφίκουτο εἶδος ἕξεως. διαθεσμοθετήσας δὲ πάντα αὐτοῖς ταῦτα, ἵνα τῆς ἔπειτα εἴη κακίας ἑκάστων ἀναίτιος, ἔσπειρεν τοὺς μὲν εἰς γῆν, τοὺς δ' εἰς σελήνην, τοὺς δ' εἰς τᾶλλα ὅσα ὄργανα χρόνον· τὸ δὲ μετὰ 5 τὸν σπόρον τοῖς νέοις παρέδωκεν θεοὺς σώματα πλάττειν θνητὰ, τό τ' ἐπὶ λαιπὸν, ὅσον ἔτι ἦν ψυχῆς ἀνθρωπίνης δέον προσγενέσθαι, τοῦτο καὶ πάνθ' ὅσα ἀκόλουθα ἐκείνοις ἀπεργασαμένους ἄρχειν, καὶ κατὰ δύναμιν ὅτι κἀλλίστα καὶ ἄμυστα τὸ θνητὸν διακυβεῖναι ζῶον, ὅτι μὴ κακῶν αὐτὸ 5 αὐτῷ γίνοντο αἴτιον.

Καὶ ὃ μὲν διὰ ἅπαντα ταῦτα διατάξας ἔμεινεν ἐν τῷ αὐτοῦ 5 κατὰ τρόπον ἡθεῖ· μένοντος δὲ νοήσαντες οἱ παῖδες τὴν τοῦ πατρὸς τάξιν ἐπείθοντο αὐτῇ, καὶ λαβόντες ἀθανάτων ἀρχὴν θνητοῦ ζῶου, μιμούμενοι τὸν σφέτερον δημιουργόν, πυρὸς καὶ γῆς ὕδατός τε καὶ ἀέρος ἀπὸ τοῦ κόσμου δανειζόμενοι μόρια ὥς ἀποδοθησόμενα πάλιν, εἰς ταῦτον τὰ λαμβανόμενα 43 συνεκδίδων, οὐ τοῖς ἀνύτοις οἷς αὐτοὶ συνέχοντο δεσμοῖς, ἀλλὰ διὰ σμικρότητα ἀοράτοις πυκνοῖς γόμοις συντήκοντες,

b 2 δίκη A P Stob. : ἐν δίκη F Y b 4 καὶ συνήθη A P : om. F Y Stob. c 1 μεταβαλόν A³ (add. acc.) : μεταβάλοι A F P Y Stob. c 3 μεταβαλόν A³ (add. acc.) : μεταβάλοι A F : μεταβάλοι Y : μεταβάλοι Stob. d 3 τῆς A P : τοῖς F Y Plut. e 7 τᾶν A Y Philop. : πρόσταξιν F : διατάξιν P et διά extra versum add. A³

BIBLIOGRAPHY

- R. BAMBROUGH, *Plato's Political Analogies* in Laslett P. (ed.), *Philosophy, Politics, Ethics*, Oxford 1956, 98-115.
- T. A. BLACKSON, *Plato and the senses of words*, *Journal of the History of Philosophy*, 29 1991, 169-182.
- H. BLUMENBERG, *Paradigmen zu einer Metaphorologie*, Bonn 1960.
- L. BREGLIA, *La tessitura del Politico*, in Cataldi S. – Bianco E. – Cuniberti G. (a cura di), *Salvare le Poiesi, costruire la concordia, progettare la pace*, Alessandria 2012, 215-246.
- M. DORATI, *Lisistrata e la tessitura*, *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 58.1 1998: 41-56.
- S. EITREM, *Moïra* in *RE XV* 2, coll. 2449-2260, 1932.
- J. FLETCHER, *Weaving Women's Tales in Euripides' Ion*, in Cousland J. R. C. – Hume J. R. (eds.), *The Play of Texts and Fragments, Essays in Honour of Martin Cropp*, Leiden – Boston 2009, 127-140.
- S. HALLIWELL, *The Subjection of Mythos to Logos: Plato's citations of the Poets*, *The Classical Quarterly* 50.1, 2000: 94-112.
- J. HANDERSON, *Aristophanes Lysistrata*, Oxford 1987.
- J. KURZ, *Metapher, Allegorie, Symbol*, Göttingen 1993.
- I. D. JENKINS, *The ambiguity of Greek textiles*, *Arethusa*, 18 (2), 109-132.
- G. LAKOFF – M. JOHNSON, *Metaphors We Live By*, Chicago 1980.
- P. LOUIS, *Les métaphores de Platon*, Paris 1945.
- M. W. JAKSON, *Plato's political analogies*, *International Studies in Philosophy*, XX (1), 1988, 27-42.
- G. MARTIN, *Weben und Wahrheit. Die Hermeneutik von Getaeben in Euripides' Ion*, in Schwarzbauer H. H. (Hrsg.), *Text and Textiles in ancient world*, Oxford-Philadelphia 2016.
- J. MCINSTOSH-SNYDER, *The Web of Song : Weaving Imagery in Homer and the Lyric Poets*, *The classic journal LXXVI* (3), 1981, 193-196.
- C. MOULTON, *Aristophanic Poetry*, Göttingen 1988.
- G. MOUROUTSOU, *Die Metapher der Mischung in den platonischen Dialogen Sophistes und Philebos*, Sankt Augustin 2010.
- A. NIGHTINGALE, *Genres in Dialogue : Plato and the Construct of Philosophy*, Cambridge 1995.
- R. NÜNNLIST, *Poetologische Bildersprache in der frühgriechischen Dichtung*, Leipzig 1998.
- R. B. ONIANS, *On the knees of the Gods*, *The Classical Review XXXVIII*, 1924, 2-6.
- R. B. ONIANS, *The Origins of European Thought*, Cambridge 1951.
- L. PALUMBO, *La spola e l'ousia*, in Casertano G. (a cura di), *Il "Cratilo" di Platone, strutture e problematiche*, Napoli 2005, 65-94.
- Z. PETRAKI, *The Poetics of Philosophical Language*, Berlin/Boston 2011.
- E. E. PENDER, *Images of Persons Unseen*, Sankt Augustin 2000.
- E. E. PENDER, *Plato on Metaphors and Models*, in Boys-Stones G. R. (ed.), *Metaphor, Allegory and the Classical Tradition*, Oxford 2003.
- I. A. RICHARDS, *The Philosophy of Rhetoric*, New York 1965².
- P. RICOEUR, *La métaphore vive*, Paris 1975.
- S. ROTONDARO, *Il sogno in Platone. Fisiologia di una metafora*, Napoli 1998.
- T. ROSEN, *Plato's Statesman. The Web of Politics*, South Bent 2009.
- J. SCHEID – J. SVENBRO, *Le Métier de Zeus, Mythe du tissage et du tissu dans le monde gréco-romain*, Paris 2003.
- G. SCHIJS, *Plato's Myth of Er: The Light and the Spindle*, *Antiquité Classique*, 62 1993, 101-114.
- M. SHAW, *The female Intruder: Women in Fifth-Century Drama*, *Classical Philology*, 70 (4), 1995, 255-266.
- M. SILK, *Interaction in poetic Imagery, with special reference to Early Greek Poetry*, London 1974.

M. STIEBER, *Euripides and the Language of the Craft*, Leiden – Boston 2011.

J. ZIOLKOWSKY, *Plato's Similes: A compendium of 500 Similes in 35 Dialogues*,
Arlington 2014.